

«Здравствуй!» — поклонившись, мы друг другу сказали.
Просто «здравствуй».
Больше ведь мы ничего не сказали.
Отчего же на капельку солнца прибавилось в мире?
Отчего же на капельку света прибавилось в мире?
Отчего же на капельку радостней сделалась жизнь?

В. Солоухин

ПРЕДИСЛОВИЕ

Справочник «Русский и английский речевой этикет: сходства и различия» адресуется изучающим английский и русский языки самостоятельно и в учебных заведениях. Он также рассчитан и на преподавателей английского и русского языка, проявляющих интерес к специфике коммуникативного поведения и речевого этикета.

Без овладения речевым этикетом невозможно вступление в коммуникативный контакт, поддержание общения в избранной тональности в соответствии с культурными традициями страны изучаемого языка. Речевой этикет способствует благожелательному общению собеседников.

В справочнике представлены типичные выражения в типичных ситуациях знакомства, обращения, приветствия, поздравления, пожелания, благодарности, извинения, просьбы и т.д. (см. оглавление).

Выражения речевого этикета представляют собой *стереотипы* общения — устойчивые *формулы*. В пособии встречаются такие обозначения этих высказываний (речевых актов): *выражение, клише, единица речевого этикета*, а также *фриза и реплика*.

Говорящий и его собеседник обозначены в книге как *адресант, адресат*, а вместе — как *коммуниканты, партнеры по общению, общающиеся*.

Речевой этикет реализуется в контактном непосредственном общении, которое насыщено невербальными компонентами и средствами: жестами, мимикой, интонацией и т.д. Типичными для речевого этикета являются рукопожатия, улыбки, доброжелательное выражение глаз. В некоторых случаях авторы вводят соответствующий комментарий.

В справочник включены наиболее употребительные ситуативно-тематические группы (приветствие, прощание и т.д.) и выражения речевого этикета. Для получения более подробной информации можно обратиться к литературе, указанной в рекомендуемом списке.

Каждая из ситуативно-тематических групп включает выражения в русском и английской речевом этикете в сопоставлении, с комментарием и завершается диалогами, представляющими употребление речевого этикета в живом общении.